

OVERSÆTTELSE

RAMMEAFTALE

mellem Amerikas Forenede Stater og Den Europæiske Union om Amerikas Forenede Staters deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

AMERIKAS FORENEDE STATER (»USA«)

og

DEN EUROPÆISKE UNION (»EU« eller »DEN EUROPÆISKE UNION«),

i det følgende samlet benævnt »parterne«,

Som tager følgende i betragtning:

Den Europæiske Union kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner.

De sidste to årtier har været vidne til en fornyet indsats fra regeringer og multilaterale organisationer for at bruge midler til at begrænse forekomsten af konflikter rundt om i verden.

USA og EU ønsker begge at fremme fredelig forsoning og lette genopbygning og stabilisering gennem byrddeling i krisestyringsoperationer og mener, at der er et øget potentiale for succes for sådanne EU-operationer med et bidrag fra eksperter fra USA.

USA og EU ønsker at fastlægge generelle betingelser for USA's deltagelse i EU-krisestyringsoperationer i en rammeaftale om en sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne for hver enkelt operation.

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Afgørelser i tilknytning til deltagelse**

1. På baggrund af Den Europæiske Unions afgørelse om at opfordre USA til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, og når USA har besluttet at deltage, skal USA underrette Den Europæiske Union om sit foreslåede bidrag til operationen. En afgørelse truffet af USA om at deltage i en EU-krisestyringsoperation afspejler dets samtykke til at overholde betingelserne i Rådets afgørelse, hvorved EU besluttede at iværksætte den pågældende operation (»rådsafgørelsen«).

2. Den Europæiske Union og USA rådfører sig med hinanden vedrørende USA's foreslåede bidrag, herunder om det eventuelle bidrag til driftsbudgettet for operationen, og hvis de bliver enige om at gå videre med deltagelsen, sker denne deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle tilknyttede gennemførelsesordninger, som parterne har tilsluttet sig.

3. USA's bidrag til EU-krisestyringsoperationer foregriber ikke Den Europæiske Unions beslutningsautonomi og anfægter ikke USA's mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

4. Den Europæiske Union informerer USA, inden der træffes afgørelse om at ændre den i stk. 1 nævnte rådsafgørelse eller at vedtage eller ændre tilknyttede gennemførelsesforanstaltninger.

5. USA kan på eget initiativ eller på anmodning af EU og efter konsultationer mellem parterne til enhver tid fuldstændig eller delvis opgive at deltage i en EU-krisestyringsoperation.

*Artikel 2***Anvendelsesområde**

1. Medmindre andet aftales skriftligt mellem parterne, finder denne aftale kun anvendelse på EU-krisestyringsoperationer, som USA yder bidrag til efter datoen for undertegnelse af denne aftale, og berører ikke nogen eksisterende aftaler, der giver regler for USA's deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

2. Denne aftale vedrører kun bidrag med civilt personel, enheder og aktiver fra USA til EU-krisestyringsoperationer (»US-kontingentet«).

*Artikel 3***Status for personel og enheder**

1. Status for US-kontingentet, der udstationeres til en EU-krisestyringsoperation, og navnlig de privilegier og immuniteter, de nyder, er fastsat i den aftale om status for missionen (»statusaftalen«), der er indgået mellem EU og den stat, hvor operationen finder sted, forudsat at: a) USA får en mulighed for at gennemgå statusaftalen, inden det beslutter, om det vil deltage i operationen, og b) hvis der ikke er indgået nogen statusaftale på

det tidspunkt, hvor den skal gennemgås, skal parterne konsultere hinanden og nå til enighed om en passende alternativ ordning vedrørende US-kontingentets status, inden det udsendes, jf. dog EU's overordnede ansvar for at indgå ordninger med værtslandet vedrørende status for EU-personel og -enheder.

2. Status for et US-kontingent, der gør tjeneste ved hovedkvarterer eller enheder uden for det eller de lande, hvor operationen finder sted, er, når det er hensigtsmæssigt, underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder eller den eller de pågældende stater og USA.

3. USA har ret til at udøve jurisdiktion over sit udsendte personel i det land, hvor operationen deployeres, i det omfang USA's egne love og forskrifter giver mulighed for det.

4. USA har ansvaret for at behandle klager fra eller vedrørende et medlem af dets personel i forbindelse med deltagelsen i en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med amerikansk lov. Denne bestemmelse udgør ikke et afkald på USA's suveræne immunitet. Der er intet i denne aftale, der skal skabe jurisdiktion ved en domstol, hvor en sådan jurisdiktion ikke allerede findes, eller en retsgyldig ret mod USA ved en sådan domstol.

5. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav (bortset fra kontraktmæssige krav) mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes/betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af deres officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.

6. USA forpligter sig til ved undertegnelsen af denne aftale at fremsætte en erklæring om frafald af krav på et gensidigt grundlag mod enhver EU-medlemsstat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som USA deltager i.

7. Den Europæiske Union forpligter sig til at sikre, at EU-medlemsstaterne ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med USA's senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 4

Klassificerede informationer

Aftalen mellem regeringen for Amerikas Forenede Stater og Den Europæiske Union om klassificerede oplysningers sikkerhed, som blev indgået den 30. april 2007 i Washington, finder anvendelse i forbindelse med EU-krisestyringsoperationer.

Artikel 5

Deltagelse i operationen

1. USA tilstræber ved hjælp af særlige instruktioner at sikre, at personel, der er stillet til rådighed som en del af dets bidrag til EU-krisestyringsoperationer (»udstationeret personel«), løser sine opgaver på en måde, der er i overensstemmelse med og fuldt ud støtter den i artikel 1 nævnte rådsafgørelse, operationsplanen og tilknyttede gennemførelsesforanstaltninger.

2. USA foretager i god tid høring af EU om eventuelle ændringer i dets bidrag til en EU-krisestyringsoperation i henhold til denne aftale.

3. Udstationeret personel modtager passende helbredsgodkendelser og får en kopi af denne godkendelse til forelæggelse på anmodning af passende EU-myndigheder.

Artikel 6

Kommandovej

1. I indsættelsesperioden udøver EU's øverstbefalende eller missionschefen tilsynsmyndighed og leder det udstationerede personels og enheders aktiviteter.

2. Udstationeret personel og enheder forbliver under USA's overordnede myndighed.

3. USA tilstræber ved hjælp af særlige instruktioner at sikre, at udstationeret personel løser sine opgaver og handler helt i overensstemmelse med målene for operationen og under ledelse og vejledning af EU's øverstbefalende eller missionschefen.

4. USA har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af EU-krisestyringsoperationer som de deltagende EU-medlemsstater, der deltager i operationen.

5. EU's øverstbefalende eller missionschefen har ansvaret for den overordnede disciplinære kontrol med det udstationerede personel. USA pålægger eventuelle disciplinære sanktioner.

6. USA udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den relevante EU-krisestyringsoperation. NPC refererer til missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

7. Den Europæiske Unions beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af USA, hvis det stadig bidrager til den civile EU-krisestyringsoperation på tidspunktet, hvor en sådan beslutning overvejes.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. USA afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i EU-krisestyringsoperationen, medmindre de afholdes i fællesskab, som fastlagt i driftsbudgettet for operationen.

2. Den Europæiske Union fritager USA fra finansielle bidrag til driftsbudgettet for en EU-krisestyringsoperation, når Den Europæiske Union beslutter, at USA leverer et betydeligt bidrag. USA underrettes om EU's beslutning vedrørende finansielle bidrag til driftsbudgettet på tidspunktet for de i artikel 1, stk. 2, nævnte høringer.

3. USA's deltagelse i henhold til denne aftale i EU-krisestyringsoperationer vil være betinget af tilstedeværelsen af passende midler.

Artikel 8

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

De tekniske, finansielle og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, undertegnes af de passende myndigheder i USA og Den Europæiske Union.

Artikel 9

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

Artikel 10

Ikrafttræden og ophævelse

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.

2. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.

3. Parterne tager regelmæssigt denne aftale op til revision.

4. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne.

5. Hver part kan opsige denne aftale med seks måneders skriftligt varsel til den anden part.

Udfærdiget i Washington, den syttende maj to tusind og elleve i to eksemplarer på engelsk.

For Den Europæiske Union
C. ASHTON

For Amerikas Forenede Stater
H. CLINTON

TEKST TIL ERKLÆRINGER**Tekst for så vidt angår EU-medlemsstaterne:**

»Når EU-medlemsstater anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som USA deltager i, agter de, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, i videst muligt omfang at frafalde eventuelle erstatningskrav mod USA for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel fra USA under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører USA, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen fra USA under benyttelsen af dette materiel.«.

Tekst for så vidt angår USA:

»Når USA deltager i en EU-krisestyringsoperation, agter det, for så vidt dets nationale retssystem tillader det, i videst muligt omfang at frafalde eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dets personel eller for anden skade eller tab af materiel, der tilhører det eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU-krisestyringsoperationen, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af dette materiel.«.
-